

**5. FAGE-Kongress in Alcalá de Henares (Madrid)  
Donnerstag, 23. September Vormittag**

	<b>Aula 1</b>	<b>Aula 2</b>	<b>Aula 3</b>	<b>Aula 4</b>	<b>Aula 5</b>	<b>Aula 6</b>	<b>Aula 7</b>
9.00-10.00	Katja Wirth (Tandem, Madrid): <i>Handlungs- und produktionsorientierter Umgang mit Literatur am Beispiel des Romans "Der Hahn ist tot" von Ingrid Noll</i>	Gloria Bosch (U. Illes Balears): <i>Interagierende Faktoren beim Zweitsprachenerwerb</i> <hr/> Annegret Middeke (U. Plovdiv, Bulgarien), Anja Centeno García (TU Dresden): <i>Grundlegende Aspekte zur Ausarbeitung kulturspezifischer Unterrichtskonzepte und -stile</i>	Rafael López-Campos Bodineau (U. Sevilla): <i>Terminología lingüística en español y alemán: divergencias y algunos problemas de convergencia</i>		Eröffnung  Alfonsina Janés Nadal (U. Barcelona): <i>Cultura como expresión de ideas de un individuo y de una época</i>		Ana Ruiz (U. Autónoma, Madrid): <i>Canon literario, memoria e identidad</i>
10.00-11.00	Anke Berns (U. Cadiz): <i>Interaktives Lernen durch audiovisuelle Medien</i>	Sabine Schmörlzer-Eibinger (U. Graz): <i>Interaktive Textproduktion als Motor für die Entwicklung von Textkompetenz</i>	Paloma Sánchez Hernández (U. Complutense, Madrid): <i>Estudio comparativo sobre la categoría del sufijoide en alemán y sus equivalencias en español</i> <hr/> Raquel López Caneda (U. País Vasco): <i>¿Todo lo que se escribe unido es una palabra? El estatus de los compuestos verbales con un primer constituyente adjetivo</i>	Heidi Bellgardt (ASET, Madrid): <i>Was kann ich mit meinen Deutschkenntnissen anfangen, wenn ich kein Philologiestudium absolvieren möchte? ASET, eine bilinguale und bikulturelle Berufsschule, bietet eine großartige Alternative zum Studium</i>	Elisabeth Franziska Basteck (Pädagogische Hochschule Freiburg): <i>Kulturwissenschaft statt Landeskunde? Was Studierende innerhalb des Philologiestudiums erwarten</i>	Norma Frost (U. Mainz / Goethe Institut, Madrid): <i>Probleme des Übersetzens von Theaterstücken. Der Autor als Übersetzer und der Übersetzer als Autor</i>	Cristina Naupert (CES Felipe II, Madrid): <i>Unpolitisch korrekt: Deutschsprachige Klassiker des 20. Jahrhunderts aus der Sicht von Bloom und Vargas Llosa</i> <hr/> Victor Borrero/Leonarda Trapassi (U. Sevilla): <i>El canon en el origen de la historiografía: la literatura alemana en los albores de la historia nacional de la literatura de España e Italia</i>
11.00-11.15 Pause							

11.15- 12.00	Catalina Perelló Juan (U. Illes Balears): <i>Landeskundliche Erfahrungen durch authentische Lieder im DaF Unterricht für Erwachsene</i>	Jürgen Wolff (Tandem® Fundazioa, San Sebastián/Donostia): <i>Praktische Übungen aus der Mehrsprachigkeit für DaF</i>	José Javier Martos Ramos (U. Sevilla): <i>Ja, aber – Sí, pero. Actos de reconocimiento en alemán y español</i>		Ulrike Steinhäusl (U. Illes Balears): <i>Deutschsprachige Kultur und Texte für Studenten anderer Studiengänge. Vom Umgang mit Epochen und interkulturellen Beziehungen</i>	Hans Christian Hagedorn (U. Castilla-La Mancha): <i>Karikaturen des Übersetzungs- und Verlagswesens. Beispiele der ‚erzählten Übersetzung‘ aus der deutschen Literatur seit der Aufklärung</i>	Patricia Cifre (U. Salamanca): <i>Metaficción y posmodernidad: relación entre dos conceptos problemáticos</i>
12.00- 13.30	Podiumsdiskussion: <i>Die Zukunft der Germanistik nicht nur in Spanien</i> RECTORADO: SALÓN DE ACTOS						
13.30	Eröffnung und <i>vino español</i> RECTORADO: SALÓN DE ACTOS						

### Donnerstag, 23. September Nachmittag

	Aula 1	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7
16.00-17.00		Dieter Dräxler (Goethe Institut, Madrid): <i>Textsorten – Rahmen und Quelle für Ideen zur Gestaltung von Fremdsprachenunterricht</i>	Irene Doval (U. Santiago): <i>Zum bekommen-Passiv und seiner Didaktisierung</i>  Nely Iglesias (U. Salamanca): <i>Zweispachige Wörterbücher und Fremdsprachendidaktik</i>	Vortrag Karl Wagner: <i>Kanon oder Barbarei? Gegen das Pathos (in) der Kanondebatte</i>  AULA 7			
17.00-18.00	Katja Strobel (EOI Embajadores): <i>Die Paradoxie der Authentizität</i>  Dirk Hofmann (U. Valladolid): <i>Phraseologie im DaF-Unterricht</i>	J. Borràs, A. Carretero, E. Naval, L. Vilaseca (EOI Barcelona-Drassanes / EOI Barcelona-Vall d'Hebron): <i>Auf dem Weg zur Lerner- und Lehrer-autonomie: Die Rolle der Sprachbewusstheit</i>	Mireia Calvet Creizet (U. Barcelona): <i>Verwendungsweisen von dabei in sprachwissenschaftlichen Texten der deutschen Gegenwartssprache</i>		Ana Muñoz Gascón (U. Valladolid / Fac. de Traducción Soria): <i>La multidisciplinariedad, la interdisciplinariedad y la transdisciplinariedad: un nuevo desafío universitario para organizar el conocimiento en la didáctica de los Estudios Culturales en el campo de la germanística</i>  Diskussion	Carmen Gómez Pérez (C.E.S. Felipe II – U. Complutense, Madrid): <i>El rendimiento del Análisis de aciertos y errores en los estudios de traducción</i>	Antonio Regales (U. Valladolid): <i>Las chicas en la Edad Media</i>

18.00-18.15 Pause							
18.15-19.00	Christian Miller (U. Santiago de Compostela): <i>Das Internet als Deutschtraining</i>		Raúl Sánchez Prieto (U. Würzburg / U. Salamanca): <i>Los usos modales en las formas verbales de indicativo: diferentes realizaciones en español y alemán</i>		Michael Dobstadt (U. Salamanca): <i>Literatur und / oder Geschichte. Zum Schreiben Erich Hackls</i>	Antonio Martín Fernández (Cálamo&Cran S.L.): <i>Los límites profesionales de la corrección</i>	Marta Montero (U. Extremadura): <i>El mundo artúrico a prueba: La parodia cortesana en Daniel vom blühenden Tal</i>
19.00-20.00	Vortrag Martin Müller: „Können Sie auf der Straße in Madrid einem deutschen Touristen auf Deutsch den Weg erklären?“ oder: Vom Referenzrahmen zum konkreten Unterricht  AULA 1				María Eugenia de la Torre Mansilla (U. Girona): <i>„Heimatt“ und literarische Tradition in Olivers Trilogie</i>		Angeles García Canelles (U. Jaime I, Castellón): <i>Mirando atrás con ironía: Die verkehrte Welt de Ludwig Tieck: Una visión distorsionada del canon clásico</i>

### Offizielles Abendessen

## Freitag, 24. September Vormittag

	Aula 1	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7
9.00-10.00	Vortrag Ernest Hess-Lüttich: <i>Deutsch lernen – okay. Aber welches? Zur Systematik der Beschreibung von Varietäten der deutschen Sprache</i>  AULA 1				9.30 Anna Montané (U. Barcelona): <i>La construcción del otro – Die Beschneidung de Bernhard Schlink</i>	Brigitte Jirku (U. Valencia): <i>Antikanon wird zum Kanon: feministische Kanonbildungen</i>	Roberto Bravo de la Varga (I.E.S. Albarán, Alcobendas): <i>Das Grosse Bestiarium der Literatur. El particular canon literario de Franz Blei</i>
10.00-11.00	Roland Meinert (Goethe Institut, Madrid): <i>Die neuen Prüfungen Start Deutsch des Goethe-Instituts</i>	Norbert Busch (Instituto de Idiomas – U. Sevilla) <i>Wortschatz erwerben – aber wie?</i>	M <sup>a</sup> José Corvo Sánchez (U. Vigo): <i>La enseñanza de la gramática en las clases de alemán y español a través de la Grammatica alemana y española de 1634</i>		Eckhard Volker-Schmahl (DSV): <i>Traum-Deutungen. Literarische Träume bei Schnitzler, Th.Mann und Kafka</i>	Carme Bescansa (U. Pais Vasco): <i>Dorothee von Velsen: im Schatten der inneren Emigration</i>	Laura García Olea (U. Valladolid): <i>Arthur Koestler: la incidencia de la implicación política del artista en la producción literaria</i>

11.00-11.15 Pause							
11.15-12.00	Antonio Mantilla Salmerón (CLM, U. Granada): <i>Deutsches Kino im DaF-Unterricht</i>	Christoph Ehlers (Instituto de Idiomas – U. Sevilla) <i>Konstruktivismus versus Instrukivismus – Wie lassen wir die Fremdsprache in den Lernenden wachsen?</i>	Claudia G. García Llampallas (UNAM, México): <i>El orden de palabras de los elementos verbales en alemán y en español y sus problemas de adquisición por hispanohablantes</i>	Stephan Grabherr (Deutsche Botschaft Madrid): <i>Aktuelle Entwicklungen in der deutschen auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik</i>	Silvia Volckmann (U. Köln): <i>Transkulturalität als Geschichtsflucht. Der Dichter Durs Grünbein und der Wiedervereinigungsschmerz in der jüngsten deutschen Literatur</i>	Yolanda García Hernández (U. Autónoma, Madrid): <i>La inserción del pensamiento feminista en el canon literario de la Suiza alemana</i>	Cristina Santana (U. Las Palmas de Gran Canaria): <i>El rechazo de una interpretación de la historia de Grenouille en Das Parfum de Patrick Süskind según los cánones tradicionales y desde la perspectiva posmoderna</i>
12.00-13.00	Carmen Gierden Vega (U. Valladolid) y Bárbara Heinsch (E.U. Turismo Santander): <i>Bausteine und der Aufbau von Strukturen im Anfängerunterricht 12.30</i>	Präsentation Hueber Roland Fischer: <i>"Dimensionen" - Einblick in ein neues Lehrwerk - Ausblick auf ein neues Lehren und Lernen</i>	Oliver Strunk (U. Barcelona): <i>LADA C-Test als Orientierung zur Sprachstandbestimmung spanischer Deutschlerner</i>  Ana Medina (U. Köln / U. Sevilla): <i>Estudio contrastivo de la voz pasiva en español y alemán: equivalencias y restricciones de uso</i>	Alfonso Corbacho Sánchez (U. Extremadura): <i>Lexikalische Besonderheiten der deutschen Wirtschaftspresse</i>  María A. Borrucco (U. Sevilla): <i>La enseñanza del léxico para fines específicos: nuevas perspectivas</i>	Waltraud Kirste Teuber (U. País Vasco): <i>"Werther" de Pilar Miró, una película intercultural</i>  Isabel Serra Pfennig (U. Complutense, Madrid): <i>Analogía entre las imágenes apocalípticas de Meidner y van Hoddis</i>	Cristina Jarillot (U. País Vasco): <i>Die Literatur französisch-sprachiger Magrebiner/innen und deutschsprachiger Türken/innen: Herausforderung für den nationalen Kanon Frankreichs und Deutschlands?</i>	Manuel Maldonado (U. Sevilla): <i>Controversias literarias tras la unificación alemana</i>
13.00-14.00	Podiumsdiskussion: <i>Lehrerausbildung</i>  AULA 1		M <sup>a</sup> Angeles Recio (U. Salamanca): <i>Das Warum und das Wie des Sprachunterrichts (Deutsch) an den Übersetzungsfakultäten Spaniens</i>  M <sup>a</sup> Jesús Barsanti (U. Vigo): <i>Los refranes encadenados de Sancho Panza en el Quijote de Ludwig Tieck</i>	Juan Jose Hernández Medina (U. Almería): <i>Vorschläge zur Didaktisierung der Textsorte „Stadtprospekt“ im Berufs- und Fachsprachenunterricht Deutsch im Tourismus</i>  Maria-Rosalía Martí (U. Alicante): <i>El lenguaje secundario del arte: herramienta para la profesión del guía turístico</i>	Sela Bozal (U. Humboldt, Berlin): <i>Imágenes que leen palabras, la lectura kubiniana de Trakl</i>	Braña Krivánová (CSIM, U. Complutense, Madrid): <i>Libuse Monikóva: „Wenn man kein Zentrum hat, hat man auch keine Ränder“</i>	Isabel Hernández (U. Complutense, Madrid): <i>El "Heimatroman" crítico o la ruptura del canon. Análisis de un fenómeno singular en la literatura de Suiza</i>

## Freitag, 24. September Nachmittag

	Aula 1	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7
16.00-17.00	Niko Georgi (Goethe Institut, Madrid): <i>Lehr- und Lernerfolge mit Kinder- bzw. Jugendbüchern im DaF-Unterricht</i>	Mario Saalbach (U. País Vasco) <i>Überlegungen zur Kommunikation und ihren didaktischen Implikationen</i>	Milagros Beltrán Gandullo (U. San Pablo-CEU, Madrid): <i>Introducción a la manipulación informativa en la prensa escrita alemana y española: un análisis léxico-semántico</i>	Vortrag Mary Snell-Hornby: <i>Feuilleton, Modell oder „Gurkensalat“?: Über die verschiedenen Methoden der Übersetzungskritik</i>  AULA 7			
17.00-18.00	Alejandro Casadesús Bordoy (U. Illes Balears): <i>Enseñar alemán en un IES: una Odisea?</i>	Präsentation Langenscheidt Martin Müller: <i>Optimal A1 - das Lehrwerk, wo A1 auch drin ist. Niveau A1 handlungsorientiert - schnell und effizient erreichen</i>	Kerstin Rohr Schrade (U. La Laguna): <i>Szenarien Deutsch im Tourismus. Didaktisch-methodische Analyse von Handlungsfeldern im Tourismusbereich für den Deutschunterricht an spanischen Hochschulen</i>  Gesine Held (U. Illes Balears): <i>Curriculum Szenarien Deutsch im Tourismus. Wie kann man als Lehrender das Curriculum für einen kommunikativ – pragmatischen Fremdsprachenunterricht, anwenden?</i>		Doris Brinkmann (U. Complutense, Madrid): <i>Relaciones interculturales entre Alemania y España: el ejemplo de un mediador</i>  Misako Takamoto (U. Humboldt Berlin): <i>Sabbatai Zwi kommt nach Japan. Literarische und kulturwissenschaftliche Potentiale des Fremden</i>	Miriam Palma (U. Sevilla): <i>La narrativa de Torkan: una mirada desde el margen</i>	Asunción Sainz (U. Sevilla): <i>¿Al margen de la reunificación alemana? La marginación social e ideológica de la narrativa de Kerstin Hensel</i>  Manuel Sánchez (U. Sevilla): <i>La unificación de Alemania: el reflejo del ideario político y social de la RDA en Amanda Herzlos de Jurek Becker</i>

18.00-18.15 Pause							
18.15-19.00	A. Olivier Giménez López (Escola d' Hosteleria i Turisme Lleida): <i>DaF en los Ciclos Formativos</i>	Roland Fischer (U. Linz): „ <i>Ich dachte, die können das jetzt schon allein...</i> “	Ana Fe Gil Serra (U. Almería): <i>Aplicaciones del Aula Virtual en el aprendizaje de la lengua alemana en los estudios universitarios de Turismo</i>		Juan Luis Winkow Hauser (U. Complutense, Madrid / IES "Ramiro de Maeztu"): <i>Alemania en torno a 1914: impresiones de dos españoles</i>		Carmen Torres (U. Rovira y Virgili): <i>Leibhaftig de Christa Wolf o el reflejo de una ideología</i>
19.00-20.00	Vortrag Jörg Roche: <i>Wie der Mensch zur Fremdsprache kommt – Von der Erwerbsforschung zur Lern- und Lehrpraxis</i>  AULA 1			Doris Renggli (IES Fray Luis de Leon, Salamanca): „ <i>Was wir gerne machen</i> “	Garbiñe Iztueta (U. País Vasco): <i>Imagen del País Vasco en la literatura de viajes en lengua alemana</i>		Marta Fernández Bueno (CES Felipe II, Madrid): <i>La revisión del canon clásico en la literatura germano-oriental</i>

### Samstag, 25. September Vormittag

	Aula 1	Aula 2	Aula 3	Aula 4	Aula 5	Aula 6	Aula 7
9.00-10.00	9.30: Jan Hendrik Opdenhoff (U. Granada) <i>der, die, das... WIESO, WESHALB, WARUM? – Eine Studie zum Artikelproblem im deutschen Fremdsprachenunterricht</i>	Ursula Vences (U. Köln, DSV): <i>Wege zum autonomen Lernen</i>	Carmen Cuéllar Lázaro (U. Valladolid): <i>La traducción del lenguaje vitivinícola</i>		Juan Antonio Romero Gomez (U. Sevilla): <i>El hueso de Goethe a la luz de las nuevas tecnologías</i>	Pino Valero-Cuadra (U. Alicante): <i>La literatura intercultural en el aula: las obras de Emine Sevgi Özdamar</i>  Lucía Leutgeb (U. Wien): <i>La traducción de "Harry Potter and the Goblet of Fire" al alemán: Klaus Fritz, el traductor, y los críticos de la "Harry Potter Community"</i>	Pilar Martino (U. Rey Juan Carlos): <i>Figuras literarias en el "anticanónico" género de la canción vienesa</i>
10.00-11.00	Francisca Roca (U. Illes Balears): <i>El lenguaje filmico como medio para el desarrollo de la competencia intercultural</i>  Erich Huber (U. País Vasco): <i>Warum denn einfach, wenn's kompliziert auch geht? Die soziale Vorstellung der Mittelfeld der Mittelfeld-Struktur in DaF-Lehrwerken und Übungsgrammatiken</i>	Präsentation Klett Christian Fandrych: <i>Höflichkeit - lexikalisch, grammatisch, pragmatisch</i>	María Sanz Julián (U. Zaragoza): <i>El alemán aplicado al canto: aportaciones didácticas</i>		Ibon Urizarri Zenekorta (U. País Vasco): <i>Kant im Zeitalter der Interkulturalität (zum 200. Todesjahr Immanuel Kants)</i>	Veljka Ruzicka Kenfel (U. Vigo): <i>Estrategias de traducción en el ámbito de la literatura infantil y juvenil (LIJ) alemana en el marco de la comunicación intercultural: transmisión de una cultura diferente</i>	Emily Pütter (Goethe Institut, Madrid): <i>Über die allmähliche Verfertigung der Gedanken beim Unterrichten</i>
11.00-11.15 Pause							

11.15- 12.00	Encarnación Gómez López (U. Zaragoza): <i>La comprensión lectora para principiantes: ejemplos prácticos</i>	Claudia Kunschak (U. Europea, Madrid) <i>Übersetzungskritik und Sprachaufmerksamkeit</i>	Paloma García Bravo (U. Complutense, Madrid): <i>La comunicación en el ámbito de la medicina: de la Wissenschaftssprache a la Gemeinsprache</i>			Marisa Siguan (U. Barcelona): <i>Goethe heute überetzen: ein Kanon für Schiffbrüchige?</i>	Ana Sánchez Santolino (U. Greifswald): <i>El anhelo de lectura versus la imposición de los cánones</i>
12.00- 13.30	Podiumsdiskussion: <i>Sprachpolitik: Möglichkeiten zur Ausweitung des Deutschunterrichts</i> AULA 1						
13.30	<i>Clausura</i> AULA 1						

<b>DaF – grundlegende Aspekte: Aula 2 + A1</b>
<b>DaF im Primar- und Sekundarunterricht: Aula 1 + 4</b>
<b>DaF-Unterricht für Erwachsene: Aula 1</b>
<b>Fachsprachen: Aula 3 + 4</b>
<b>Linguistik: Aula 3</b>
<b>Literatur: Aula 6 + 7</b>
<b>Übersetzung: Aula 6</b>
<b>Kulturwissenschaft: Aula 5</b>
<b>Verlagspräsentation: Aula 2</b>